

Cours de traduction

Thème; La traduction du texte de spécialité

Prof : Fares Ferrag

Niveau ; deuxième année

Module ; initiation la traduction

Introduction ;

La traduction consiste à transmettre un texte écrit dans une langue appelée **langue source** vers un autre texte dans une langue dite **cible**, ce processus est vu par la plupart comme étant un transfert langagier, pourtant, nombreux sont les spécialistes qui insistent sur les dimensions extralinguistiques de cette activité.

Le traducteur est confronté souvent à des textes qui emploient une terminologie différente, des registres distincts et des formules hétérogènes. Etant donné que la traduction est à la base une activité multidisciplinaire, qui touche les domaines culturels, artistiques, économiques et social etc...

Contrairement aux textes littéraires, le texte de spécialité est une véritable arène de conflits où le combat avec les mots s'avère laborieux et ombrageux. Le traducteur, dans cet affrontement épineux, n'a d'autre choix que de se munir de plus d'armes possibles ! Il lui faudrait avant tout connaître ses adversaires (sous formes de lettres) pour ne pas se perdre dans le labyrinthe des mots ; cette maîtrise du champ de bataille se montre de plus en plus cruciale une fois qu'il a affaire à des textes de spécialités car les difficultés seront plus nombreuses et plus difficiles à surmonter. Dans ce XXI^e siècle où l'on parle sans répit de la fusion des mondes et des

sciences, où les technologies sont en plein essor et où les interactions interdisciplinaires sont de plus en plus fréquentes, le besoin pour apprendre les langages spécialisés afin de comprendre et traduire les textes de spécialités se sent plus vivement que jamais

Le texte de spécialité a une circulation restreinte, d'après le but de communication de ces textes, à une certaine sphère sociale de production textuelle.

Exemples de textes de spécialité :

les textes scientifiques/ théoriques, philosophiques, économiques, juridiques, administratifs, techniques etc.

Exemple de texte de spécialité

Traduction Général vs. Spécialisé

Dans notre cas nous appelons “ langage général ” le langage non-marqué, non-spécialisé (« Langue de spécialité s'oppose à langue commune » Dubois et al. 2001 : 440), et que “ langue générale ” est un terme qui désigne la totalité de la langue, c'est-à-dire “ langue commune ” plus “ langues de spécialité ”. le système selon De Saussure

Pour Cabré, entre langage général et les langages de spécialité, il existe une différence de degré plutôt que de nature, et la spécificité des langages de spécialité se manifeste surtout au niveau de l'usage.

« Les unités de la langue commune sont employées dans les situations que l'on peut qualifier de non-marquées, (...) les situations dans lesquelles on emploie les langues de spécialité peuvent être considérées comme marquées. »

En réalité, les jargons de spécialité n'ont pas d'existence autonome; ils font partie intégrante de la langue. Ils utilisent les mêmes structures grammaticales et lui empruntent des figures de style : certaines métaphores des textes allemands relatifs à la bourse, à la finance proviennent, par exemple, du sport et de la stratégie militaire.

La traduction du texte de spécialité

Cette tâche exige une formation spécifique: d'abord la traduction de spécialité suppose une parfaite connaissance des deux langues en situation de transfert.

Le texte de spécialité soulève un certain nombre de difficultés de traduction liées en partie au lexique et aux structures relevant d'un code particulier que suppose une langue de spécialité (le français juridique, le français commercial etc.) et en partie à la contextualisation particulière de certains vocables et structures du langage commun.

Il est important à souligner que la compétence en langage de spécialité ne se limite pas à une seule compétence linguistique, et pour comprendre un texte de spécialité il est tout aussi utile d'être spécialiste du domaine que de maîtriser la langue. Ainsi, ces deux compétences, **linguistique et spécialisée**, sont indissociables.

Le texte de spécialité se caractérise par une tension constante entre transparence pour les uns et opacité pour les autres. Trois faits participent à cette tension et qui font intervenir le terme, à savoir

- la richesse terminologique du texte de spécialité, fait qui opère de concert avec le degré de cohérence du texte ;
- le potentiel sémantique du terme, que j'ai examiné tant du point de vue du lecteur que de celui de l'auteur ; et enfin, dans une moindre mesure,
- la morphologie analytique ou synthétique – du terme.

De concert, ces trois faits peuvent rendre la lecture d'un texte de spécialité particulièrement exigeante pour un lecteur, tel qu'un langagier, qui se situe bien souvent à l'extérieur du groupe socioprofessionnel

❖ **A retenir ;**

1- le texte de spécialité relève d'un domaine spécialisé et emploie un langage particulier et destiné aux professionnels de ce domaine déterminé.

2 - le but de ce type de texte est de faire passer une information, un message pour communiquer des données réelles, prouvées, ou théorisées. Donc, le traducteur est censé prioriser le fond sur la forme, celle-ci n'a pas souvent d'importance que dans certains textes (juridique par ex)

3 - la traduction de ce type de texte exige parfois un professionnel traducteur qu'un traducteur professionnel.(une personne qui exerce dans le domaine du texte traduit mieux qu'un traducteur qui veut entreprendre la traduction du texte en question).

4 - plusieurs moyens peuvent aider le traducteur à réaliser sa tâche comme le dictionnaire spécialisé, la consultation des spécialistes, la formation pointue dans le domaine concerné...etc

Bon courage